

Prijevod ove stranice generiran je strojnim prevođenjem [Poveznica]. Strojno prevedeni tekstovi mogu sadržavati pogreške koje mogu narušiti jasnoću i točnost. Europski ombudsman ne prihvaća nikakvu odgovornost za bilo kakve nepodudarnosti. Najpouzdanije informacije i pravnu sigurnost jamči izvorna inačica na engleski jeziku koja je dostupna putem gornje poveznice. Više informacija potražite u našem odjeljku o [jezičnoj politici i prevođenju](#) [Poveznica].

Odluka u predmetu 8/2017/CEC - Odluka 8/2017/CEC Navodni propust Europske komisije u pogledu iznošenja cjelovitog i točnog prikaza događaja, što je dovelo do objave različitih verzija odgovora na parlamentarno pitanje u vezi s Katalonijom

Odluka

Služaj 8/2017/CEC - Otvoren 07/02/2017 - Odluka donesena 07/02/2017 - Predmetna institucija Europska komisija (Nije utvrđen nepravilan rad uprave) |

Predmet se odnosi na objavu španjolske inačice odgovora Europske komisije na pisano parlamentarno pitanje o neovisnosti Katalonije. Španjolska inačica odgovora nije bila istovjetna engleskoj jezičnoj inačici. Nakon što je upozorena na taj propust, Europska komisija ispravila je španjolsku inačicu kako bi je uskladila s engleskom. Također je objasnila da je previd nastao zbog administrativne pogreške.

Podnositelj pritužbe osporio je tvrdnju o postojanju administrativne pogreške te je tvrdio da je objava neispravne španjolske inačice odgovora Komisije bila namjerna.

Ombudsmanica je istražila predmet i nije pronašla razlog zbog kojega bi vjerovala u to da je objava neispravne inačice odgovora bila namjerna te stoga nije utvrdila nikakve nepravilnosti u postupanju Europske komisije u tom pogledu.

Kontekst pritužbe

1. Dana 21. srpnja 2015. zastupnik u Europskom parlamentu [1] postavio je Europskoj komisiji sljedeće parlamentarno pitanje u vezi s pokretom za neovisnost u Kataloniji: „*Hoće li Komisija priznati tu jednostranu deklaraciju o neovisnosti ili će poštovati teritorijalnu cjelovitost Španjolske i nadležnost španjolske države da upravlja svojim unutarnjim poslovima i ključnim funkcijama države?*” [2]



2. Komisija je 21. rujna 2015. odgovorila. U njemu se navodi, na engleskom jeziku: „ *Nije na Komisiji da izrazi stajalište o pitanjima unutarnje organizacije koja se odnose na ustavna uređenja određene države članice. Komisija upućuje uvaženog zastupnika na svoj odgovor na pisano pitanje P - 009058/2014.*

3. Međutim, španjolska verzija tog odgovora sadržavala je dodatni stavak (8 – 10 redaka), koji je završio rečenicom: „*Utvrdjivanje državnog područja države članice utvrđuje se samo nacionalnim ustavnim pravom, a ne odlukom regionalnog parlamenta koja je protivna ustavu te države*” [4] .

4. Čim je ta razlika uočena, španjolska verzija je ispravljena. Komisija je novinarima objasnila da je engleska verzija verzija koju je odobrio predsjednik Juncker. [5] Što se tiče pitanja hoće li se pokrenuti istraga o tome kako je nastao problem, glasnogovornik Komisije izjavio je: „ *Mi se raspitivamo. Ali ljudska pogreška [nije] nečuvena* ”. [6]

5. Podnositelj pritužbe Komisiji je 17. ožujka 2016. podnio pritužbu na katalonskom jeziku.

6. Komisija je u odgovoru pozvala podnositelja pritužbe da svoju pritužbu pošalje nadležnom tijelu koje su odredila španjolska tijela. [7] Također je navela da će datum primitka prijevoda smatrati datumom službenog primitka.

7. Podnositelj pritužbe poslao je 24. travnja 2016. svoju pritužbu na prijevod nadležnom imenovanom tijelu. Potom je 27. travnja 2016. Komisiji poslao verziju svoje pritužbe na engleskom jeziku.

8. Nakon nekoliko razmjena s Komisijom podnositelj pritužbe primio je odgovor 23. prosinca 2016. U tom se odgovoru Komisija ispričala zbog kašnjenja „*zbog vremena potrebnog za dobivanje prijevoda*” . Komisija je objasnila da je istražila incident i zaključila da je došlo do administrativne pogreške [8] . Komisija je odbacila tvrdnju podnositelja pritužbe da je došlo do namjernog manipuliranja ili krivotvorenja odgovora predsjednika.

9. Nezadovoljan tim odgovorom, podnositelj pritužbe obratio se Ombudsmanu.

Istraga

10. Ombudsmanica je pokrenula istragu o pritužbi i utvrdila sljedeće navode i tvrdnje:

Tvrdnja:

Komisija nije dala potpun i točan prikaz slijeda događaja koji su doveli do objave različitih verzija odgovora predsjednika Junckera na parlamentarno pitanje o neovisnosti španjolske regije Katalonije.

Zahtjev:



Podnositelj pritužbe želio bi da se Komisija ispriča zbog učinka odgovora koji je izdan neposredno prije izbora u Kataloniji i zbog postojanja dodatnog stavka u prvoj objavljenoj španjolskoj verziji.

11. Tijekom istrage ombudsmanica je temeljito analizirala korespondenciju između Komisije i podnositelja pritužbe.

Navodni propust Europske komisije da pruži potpun i točan prikaz događaja koji su doveli do objave različitih verzija odgovora na parlamentarno pitanje o Kataloniji

Argumenti podnositelja pritužbe i institucije

12. Podnositelj pritužbe doveo je u pitanje istinitost i potpunost Komisijina objašnjenja da je došlo do administrativne pogreške. Naveo je da, s obzirom na prirodu razlika između engleske verzije replike i španjolske verzije replike, prošireni odgovor na španjolskom jeziku nije puka administrativna pogreška. Izjavio je da nije vjerojatno da je engleski nacrt ikada sadržavao posljednji stavak španjolske verzije jer je dodatni tekst „*jasno napisao Španjolac koji obično ne sastavlja odgovore Komisije (...) i izravno je u suprotnosti s drugom rečenicom istog odgovora, u kojoj se navodi da nije na Europskoj komisiji da izrazi mišljenje o nacionalnim ustavnim odredbama*”. Također je istaknuo da su odgovori objavljeni samo pet dana prije izbora u Kataloniji.

13. Komisija je u svojoj korespondenciji s podnositeljem pritužbe izrazila žaljenje zbog incidenta i njegovih mogućih posljedica. Međutim, nijeće da je odgovor na španjolskom bio namjerno „*manipulirani*” verzija engleskog odgovora. Naveo je da je istražio slučaj. Naveo je da je njegova istraga pokazala da su službe Komisije odgovorne za prosljeđivanje odgovora na pisana pitanja Europskog parlamenta počinile pogrešku u pisanju. Dodao je da je služba pogrešno prosljedila Parlamentu prethodno odbačeni nacrt odgovora koji je već preveden na španjolski jezik. Navela je da je naknadno ispravila tu pogrešku i poduzela mjere za izbjegavanje sličnih pogrešaka u budućnosti. Naveo je da, osim administrativne pogreške, nije bilo drugih postupovnih incidenata.

Procjena Europskog ombudsmana

14. Ombudsmanica napominje da je Komisija javno i jasno priopćila da španjolska verzija ne odgovara odobrenom odgovoru na engleskom jeziku. Dodao je da je njegova istraga pokazala da je problem nastao zbog administrativne pogreške. Ombudsmanica smatra da je Komisija dala uvjerljiv prikaz onoga što je pošlo po zlu u ovom slučaju. Konkretno, vjerodostojno je objašnjenje Komisije da je španjolska verzija raniji nacrt koji nije odgovarao engleskoj verziji koju je konačno odobrio predsjednik Komisije. Ombudsmanica nema razloga vjerovati da je došlo do bilo čega drugog osim ljudske pogreške. Smatra da nema razloga zaključiti da je španjolska verzija odgovora upućenog zastupniku u Europskom parlamentu rezultat namjernog manipuliranja ili krivotvorenja od strane dužnosnika Komisije.



15. Ombudsmanica također napominje da je Komisija izrazila žaljenje zbog incidenta i njegovih mogućih posljedica. Također napominje da ulaže napore kako bi se osiguralo da se takve pogreške ne ponavljaju.

16. Ombudsmanica smatra da ne postoji osnova za stajalište da je pogrešan odgovor upućen namjerno te stoga smatra da nije bilo nepravilnosti u postupanju Komisije u tom pogledu.

Zaključak

Na temelju istrage u vezi s ovom pritužbom Europski ombudsman zaključuje je sljedećim zaključkom [9] :

Europska komisija nema nepravilnosti u postupanju.

Podnositelj pritužbe i Europska komisija bit će obaviješteni o toj odluci.

Emily O'Reilly

Europski ombudsman

Strasbourg, 7. veljače 2017.

[1] Santiago Fisas Ayxelà (PPE)

[2]

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+WQ+E-2015-011776+0+DOC+XML+V0//EN>
[Poveznica]

[3]

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=E-2015-011776&language=EN>
[Poveznica]

[4] Prijevod Europskog ombudsmana.

[5]

<http://www.theguardian.com/world/2015/sep/25/jean-claude-juncker-response-on-catalonian-independence-grows-in>
[Poveznica]

[6]

<https://www.thespainreport.com/articles/187-150923205256-catalan-government-calls-for-investigation-into-double-j>
[Poveznica]



[7] U skladu s Upravnim sporazumom između Europske komisije i Kraljevine Španjolske (2006/C 73/06 – C73/14 Službeni list 25/03/2006) Consejería de Asuntos Autonómicos nadležno je tijelo za prevođenje cjelokupne korespondencije podnesene na katalonskom jeziku.

[8] Komisija je 25. studenoga 2015. uputila na svoj odgovor na parlamentarno pitanje:
<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=P-2015-013438&language=EN>

[9] Informacije o postupku preispitivanja dostupne su na [internetskim stranicama \[Poveznica\]](#) Europskog ombudsmana:
<http://www.ombudsman.europa.eu/en/resources/otherdocument.faces/en/70669/html.bookmark>
[Poveznica].